

MEMORANDUM

über die parlamentarische Zusammenarbeit zwischen der Kaliningrader Gebietsduma und der Bürgerschaft der Freien und Hansestadt Hamburg

Die Kaliningrader Gebietsduma und die Bürgerschaft der Freien und Hansestadt Hamburg haben das gemeinsame Interesse, das Verständnis füreinander und die Freundschaft auf beiden Seiten kontinuierlich weiterzuentwickeln und zu vertiefen. Um verstärkt partnerschaftlich zusammenzuarbeiten und die Beziehungen zu intensivieren, treffen beide Seiten folgende Vereinbarungen:

Die Kaliningrader Gebietsduma und die Bürgerschaft der Freien und Hansestadt Hamburg

in Erwägung

- ihres parlamentarischen Mandates, Regierungshandeln zu initiieren und zu begleiten;
- des Beitritts der Nachbarstaaten Kaliningrads zur Europäischen Union zum 1. Mai dieses Jahres;
- der Notwendigkeit, europäische Politiken der Zusammenarbeit zwischen Russland und der EU wie „Die Gemeinsame Strategie für Russland“, die „Nördliche Dimension“ und „Der strategische Charakter einer Partnerschaft zwischen Russland und der EU“ auf der regionalen Ebene im Rahmen der Ostseezusammenarbeit umzusetzen;

МЕМОРАНДУМ

о парламентском сотрудничестве между Калининградской областной думой и Бюргершафтом Вольного и Ганзейского города Гамбурга

Калининградская областная дума и парламент Вольного и Ганзейского города Гамбурга выражают совместный интерес к последовательному дальнейшему развитию и углублению взаимопонимания и дружбы с обеих сторон. В целях укрепления партнёрского сотрудничества и активизации взаимоотношений обе стороны заключили следующие соглашения:

Калининградская областная дума и Бюргершафт Вольного и Ганзейского города Гамбурга

Учитывая

- свой парламентский мандат на инициирование и сопровождение действий правительства;
- вступление к 1 мая с.г. соседних с Калининградом государств в Европейский Союз;
- необходимость на региональном уровне в рамках сотрудничества стран Балтики претворять в жизнь такие европейские политические инициативы сотрудничества между Россией и ЕС, как "Совместная стратегия для России", "Северное измерение" и "Стратегический характер партнёрства между Россией и ЕС";

- des Prozesses der Vertrauensbildung in der Ostseeregion, basierend auf Zusammenarbeit auf der regionalen und der lokalen Ebene;
- der Einbindung beider Parlamente in die Ostseeparlamentarierkonferenz (BSPC) ebenso wie in die Einbindung in den Kongress der Gemeinden und Regionen Europas (KGRE);

beabsichtigen,

- das Netzwerk der interparlamentarischen Beziehungen insbesondere im Rahmen der durch die Ostseeparlamentarierkonferenz verankerten Strukturen zu festigen;
- enge Beziehungen zwischen Politikern und Verwaltungsmitarbeitern beider Parlamente durch einen Wissens- und Erfahrungsaustausch aufzubauen;
- die Zusammenarbeit mit Nichtregierungsorganisationen (NGOs) zu intensivieren und dabei deren Erfahrung und Wissen für den gesellschaftspolitischen Übergangsprozess nutzbar zu machen;
- die Entwicklung einer Zivilgesellschaft zu fördern;

sind übereingekommen,

- durch ihre Aktivitäten zur Schaffung einer regionalen Identität sowie zur Kohäsion im Ostseeraum beizutragen;

- процесс формирования доверительных отношений в балтийском регионе на базе сотрудничества на региональном и локальном уровнях;
- вовлечение обоих парламентов в деятельность Балтийской конференции парламентариев (BSPC), а также Конгресса общин и регионов Европы (KGRE);

в целях

- укрепления сети межпарламентских отношений, в частности в рамках структур, закреплённых Балтийской конференцией парламентариев;
- построения тесных взаимоотношений между политиками и административными аппаратами обоих парламентов посредством обмена знаниями и опытом;
- активизации сотрудничества неправительственных организаций с использованием их опыта и знаний на благо общественно-политического переходного процесса;
- содействия развитию гражданского общества;

Стороны договорились

- вносить своей деятельностью вклад в обеспечение региональной идентичности и в построение взаимосвязей в Балтийском пространстве;

- das Forum der Ostseeparlamentarierkonferenz und den Kongress der Gemeinden und Regionen Europas zu nutzen, um gemeinsame Initiativen im Hinblick auf Demokratie, regionale und lokale Selbstverwaltung und gemeinsame Identität in der Ostseeregion auf den Weg zu bringen;
- in gegenseitigem Vertrauen und zu beiderseitigem Nutzen die parlamentarische Zusammenarbeit zwischen beiden Regionen zu intensivieren.

- использовать Форум Балтийской конференции парламентариев и Конгресса общин и регионов Европы в целях реализации совместных инициатив в области развития демократии, регионального и локального самоуправления и общего самосознания стран Балтийского региона;
- на основе взаимного доверия и с обоюдной пользой активизировать парламентское сотрудничество между обоими регионами.

Unterzeichnet in gleichlautenden russischen und deutschen Fassungen.

Подписано в идентичных по содержанию русской и немецкой версиях.

Hamburg, am 18. August. 2004.

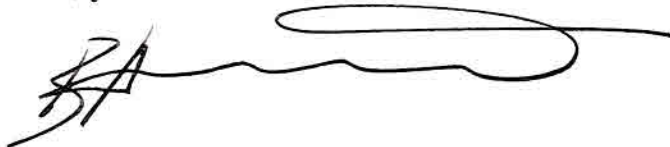
Hamburg, 18. August 2004 г.

Für die Kaliningrader Gebietsduma

Für die Bürgerschaft der Freien und Hansestadt Hamburg

От имени Калининградской областной думы

От имени парламента Вольного и Ганзейского города Гамбурга



Vladimir A. Nikitin

Владимир А. Никитин



Berndt Röder

Берндт Рёдер